



Yakov Yakubovitch est né en Hongrie. Sa famille émigre aux États-Unis quand il a 14 ans. Il travaille dans une fabrique de soda, dans une usine métallurgique et suit un apprentissage de tailleur. En 1907, il rejoint les chœurs d'un théâtre de vaudeville et y chante le dimanche.

Devenu en 1912 directeur du Théâtre lyrique de Bronsville, il continue à jouer, en particulier au Lennox Theater à Harlem, et à écrire des textes et de la musique. De 1926 à 1930, il dirige le National Theater et le Prospect Theater dans le Bronx.

En 1932, il collabore avec le compositeur Sholem Secunda à une comédie musicale en yiddish où figure la chanson Bay mir bistu sheyn. Il a produit de très nombreuses comédies musicales, en a joué beaucoup, a écrit d'innombrables paroles de chansons (c'est l'auteur de Belz, mayn shtetele Belz, mis en musique par Alexander Olshanetsky). Il écrit encore pour la scène jusque dans les années 70. Il s'est toute sa vie impliqué dans la production théâtrale en yiddish, écrivant ou montant des œuvres originales, ou adaptant des pièces écrites à l'origine en anglais.

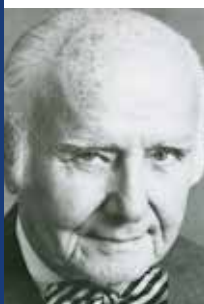
Sources : yidlid.org ; en.wikipedia.org/wiki/Jacob\_Jacobs\_(theater) ; www.nytimes.com/1977/10/16/archives/jacob-jacobs-yiddish-lyricist-playwright-and-actor-dies-at-86.html

### **Sholem Secunda (1894 - 1974)**

Hazan (chantre), compositeur et scénariste né à Oleksandria (province de Kherson, Russie, aujourd'hui Ukraine)

Œuvres au répertoire de Diasporim Zinger :

**Bay mir bistu sheyn, Dona Dona** (musique)



Fuyant les pogroms, Sholem Secunda et sa famille émigrent aux États-Unis en 1907. Ils s'installent à New-York.

Très jeune, Sholem Secunda chante comme hazan et acquiert une grande réputation. Il étudie la musique, en particulier à l'Institute for Musical Arts de New-York (ancêtre de la Juilliard School) et enseigne le piano, puis chante dans les chœurs et compose pour l'Odeon Theater. À partir de 1914, il œuvre comme compositeur, directeur lyrique, chef de chœur et orchestrateur.

Il collabore en 1932 avec Jacob Jacobs à la création d'une opérette au Parkway Theater, dans laquelle figure Bay mir bistu sheyn qui deviendra un des plus grands succès des Andrews Sisters. Il écrit également la musique d'une célèbre chanson Yiddish, Dos kelbl (Le petit veau, plus connue sous le titre Dona Dona), sur des paroles de Aaron Zeitlin. Avec Abraham Ellstein, Joseph Rumshinsky et Alexandre Olshanetsky, il est un des « quatre grands » compositeurs du théâtre yiddish new yorkais.

Sources : en.wikipedia.org/wiki/Sholom\_Secunda ; yidlid.org



Sholem Secunda et les Andrews Sisters

#### Histoire mouvementée d'un succès planétaire

Bay mir bistu sheyn fait partie d'une opérette en yiddish qui n'a pas remporté un très grand succès. Après l'échec à la scène, l'auteur Abraham Bloom, le compositeur Sholem Secunda et le parolier Jacob Jacobs tentent sans succès d'y intéresser Hollywood. Secunda et Jacobs décident en 1937 de vendre les droits de la chanson pour une somme modeste (30 \$ selon la légende) qu'ils se partagent équitablement.

Deux mois plus tard, un trio peu connu, les Andrews Sisters, enregistre une adaptation de la chanson en anglais, dans laquelle seul le titre est conservé en yiddish et qui devient rapidement le premier grand succès du groupe.

Le titre a d'ailleurs connu de multiples avatars, comme Buy me a beer, Mr Shane ou My mere bits of shame, mais quelle que soit la prononciation, la chanson est devenue un énorme succès : les Russes l'annexent, en créditant comme auteurs deux artistes russes, et même l'Allemagne nazie s'en entiche avant de la bannir, quand les autorités découvrent que ses auteurs sont juifs.

La chanson a été reprise, entre autres, par Ella Fitzgerald, Benny Goodman, Judy Garland, Rudy Vallee, Bette Midler... Entre 1938 et 1960, on estime qu'elle a rapporté plus de 3 millions de \$... mais pas à ses auteurs. Happy end : en 1961, le copyright de la chanson adaptée expire, et Secunda et Jacobs peuvent alors négocier la perception de droits sur leur plus célèbre production.

Sources : www.dvrbs.com/swing/SholomSecunda-BeiMirBistDuSchoen.htm